Porównanie tłumaczeń Filemona 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Paweł więzień Pomazańca Jezusa i Tymoteusz — brat, Filemonowi — ukochanemu i współpracownikowi naszemu,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Paweł więzień Pomazańca Jezusa i Tymoteusz brat Filemonowi umiłowanemu i współpracownikowi naszemu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Paweł, więzień* ** Chrystusa Jezusa, i Tymoteusz,*** **** brat, do Filemona,***** ukochanego – i naszego współpracownika,[1)2)3)4)5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Paweł, więzień Pomazańca* Jezusa, i Tymoteusz, brat**, Filemonowi umiłowanemu i współpracownikowi naszemu, i [6)7)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Paweł więzień Pomazańca Jezusa i Tymoteusz brat Filemonowi umiłowanemu i współpracownikowi naszemu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Paweł, więzień Chrystusa Jezusa, oraz Tymoteusz, nasz brat, do Filemona, ukochanego, naszego współpracownika —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Paweł, więzień Chrystusa Jezusa, i Tymoteusz, brat, do umiłowanego Filemona, naszego współpracownika;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Paweł, więzień Chrystusa Jezusa i Tymoteusz brat, Filemonowi miłemu a pomocnikowi naszemu,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Paweł, więzień Chrystusa Jezusa, i Tymoteusz, brat: Filemonowi miłemu a pomocnikowi naszemu
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Paweł, więzień Chrystusa Jezusa, i Tymoteusz, brat, do Filemona, umiłowanego naszego współpracownika,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Paweł, więzień Chrystusa Jezusa, i Tymoteusz, brat, do umiłowanego Filemona, współpracownika naszego,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Paweł, więzień Chrystusa Jezusa, i Tymoteusz, brat, do naszego umiłowanego współpracownika

---

1) więzień, δέσμιος, pod. jak Jan (<x>730 1:9</x>); uwięzienie, zob. <x>510 28:16</x>. Tytuł: <x>640 1:1</x>L.
2) <x>560 3:1</x>; <x>560 4:1</x>; <x>570 1:7</x>; <x>620 1:8</x>
3) <x>510 19:22</x>. Filemon mógł znać Tymoteusza.
4) <x>510 16:1</x>; <x>510 17:14</x>; <x>510 18:5</x>; <x>510 19:22</x>; <x>510 20:4</x>; <x>530 4:17</x>; <x>530 16:10</x>; <x>540 1:1</x>; <x>570 1:1</x>; <x>570 2:19</x>; <x>580 1:1</x>; <x>590 1:1</x>; <x>590 3:2</x>; <x>600 1:1</x>; <x>610 1:2</x>; <x>610 6:20</x>; <x>620 1:2</x>; <x>650 13:23</x>
5) Filemon, Φιλήμων, zn.: najukochańszy, l. jedyny przyjaciel, l. owoc (?) pocałunku, mieszkaniec Kolosów, nawrócony przez Pawła (<x>640 1:19</x>) i może o ok. 10 lat od niego młodszy (<x>640 1:9</x>).
6) Tu znaczenie etymologiczne, normalnie już jak imię własne: "Chrystus".
7) O współwyznawcy.

			Filemona,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Paweł, więzień Chrystusa Jezusa, i brat Tymoteusz do umiłowanego Filemona, naszego współpracownika,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Paweł, więzień Chrystusa Jezusa, i Tymoteusz, brat, do umiłowanego Filemona, naszego współpracownika,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	:4 Zawsze dziękuję mojemu Bogu, kiedy modlę się za ciebie;
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Paweł, więzień Chrystusa Jezusa. i brat Tymoteusz do naszego przyjaciela i współpracownika Filemona,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Павло, Ісуса Христа, та брат Тимофій - улюбленому Филимонові, нашому помічникові
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Paweł, więzień Chrystusa Jezusa oraz brat Tymoteusz, do umiłowanego i współdziałającego z nami Filemona,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Sza'ul, więzień ze względu na Mesjasza Jeszuę, i brat Tymoteusz do naszego drogiego współpracownika Filemona,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Paweł, więzień ze względu na Chrystusa, i Tymoteusz, nasz brat, do Filemona, naszego umiłowanego i współpracownika,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ja, Paweł, będący teraz w więzieniu z powodu wierności Chrystusowi Jezusowi, oraz Tymoteusz, nasz drogi przyjaciel, piszemy do ciebie, drogi Filemonie, nasz współpracowniku,